

ARTICLE 10

Comunicació

1. Els estats membres han de comunicar a la Comissió de les Comunitats Europees els textos que incorporin als drets interns respectius les obligacions que els corresponguin en virtut de les disposicions d'aquest Conveni.

2. Per a l'aplicació d'aquest Conveni, les altes parts contractants decideixen al si del Consell de la Unió Europea quina informació ha de ser comunicada o intercanviada entre els estats membres o entre aquests i la Comissió, i les modalitats per transmetre-les.

ARTICLE 11

Entrada en vigor

1. Aquest Conveni queda subjecte a l'adopció per part dels estats membres segons les seves normes constitucionals respectives.

2. Els estats membres han de notificar al secretari general del Consell de la Unió Europea la conclusió dels procediments exigits per les seves normes constitucionals respectives per a l'adopció d'aquest Conveni.

3. Aquest Conveni entra en vigor al cap de noranta dies a comptar a partir de la notificació que preveu l'apartat 2 per part de l'últim Estat membre que procedeixi a aquesta formalitat.

ARTICLE 12

Adhesió

1. Aquest Conveni queda obert a l'adhesió de qualsevol Estat que es converteixi en membre de la Unió Europea.

2. El text d'aquest Conveni en la llengua de l'Estat adherent, elaborat pel Consell de la Unió Europea, és autèntic.

3. Els instruments d'adhesió s'han de dipositar davant el dipositari.

4. Aquest Conveni entra en vigor, respecte de cada Estat que s'hi adhereixi, noranta dies després de la data del dipòsit del seu instrument d'adhesió, o en la data d'entrada en vigor del Conveni si aquest encara no ha entrat en vigor al terme del període de noranta dies esmentat.

(*) De les Comunitats Europees.

ARTICLE 13

Dipositari

1. El secretari general del Consell de la Unió Europea és el dipositari d'aquest Conveni.

2. El dipositari ha de publicar en el «Diari Oficial de les Comunitats Europees» l'estat de les adopcions i de les adhesions, les declaracions i les reserves, així com qualsevol altra notificació relativa a aquest Conveni.

Fet a Brussel·les, el vint-i-sis de juliol de mil nou-cents noranta-cinc, en un exemplar únic, en llengües alemanya, anglesa, danesa, espanyola, finlandesa, francesa, grega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa i sueca, els textos de les quals són igualment autèntics, i que és dipositat als arxius de la Secretaria General del Consell de la Unió Europea.

Aquest Conveni va entrar en vigor de manera general i per a Espanya el 17 d'abril de 2003.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 1 de juliol de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

15126 *PROTOCOL establert sobre la base de l'article K.3 del Tractat de la Unió Europea, del Conveni relatiu a la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees, fet a Dublín el 27 de setembre de 1996. («BOE» 180, de 29-7-2003.)*

PROTOCOL, ESTABLERT SOBRE LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DEL TRACTAT DE LA UNIÓ EUROPEA, DEL CONVENI RELATIU A LA PROTECCIÓ DELS INTERESSOS FINANCERS DE LES COMUNITATS EUROPEES

Les altes parts contractants d'aquest Protocol, estats membres de la Unió Europea,

Remetent-se a l'acte del Consell de la Unió Europea del vint-i-set de setembre de mil nou-cents noranta-sis,

Amb la voluntat de vetllar perquè les seves legislacions penals contribueixin eficaçment a la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees;

Reconeixent la importància que té el Conveni relatiu a la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees, de 26 de juliol de 1995, per a la lluita contra el frau que afecta els ingressos i les despeses comunitaris;

Conscients que els interessos financers de les Comunitats Europees poden estar afectats o amenaçats per altres infraccions penals, especialment les constituïdes per actes de corrupció comesos per funcionaris o respecte a funcionaris nacionals o comunitaris responsables de la percepció, la gestió o el desemborsament dels fons comunitaris sotmesos al seu control;

Considerant que en aquests actes de corrupció poden estar implicades persones de nacionalitat diferent i al servei d'entitats o organismes públics diferents i que, per a una actuació eficaç contra actes d'aquesta índole que tinguin ramificacions internacionals, és important que hi hagi en el dret penal dels estats membres una apreciació convergent del seu caràcter reprovable;

Observant que la legislació penal de diversos estats membres només preveu, en matèria de delictes relacionats amb l'exercici de funcions públiques en general i en matèria de corrupció en particular, els actes comesos pels funcionaris nacionals o respecte d'aquests, i no tipifica, o només ho fa en casos excepcionals, les conductes en les quals estan implicats funcionaris comunitaris o funcionaris d'altres estats membres;

Convençudes de la necessitat d'adaptar les legislacions nacionals en la mesura que no tipifiquin com a delicte els actes de corrupció que causin perjudici o puguin causar perjudici als interessos financers de les Comunitats Europees i en els quals estiguin implicats funcionaris comunitaris o funcionaris d'altres estats membres;

Convençudes igualment que, pel que fa als funcionaris comunitaris, aquesta adaptació de les legislacions nacionals no s'ha de limitar als actes de corrupció activa i passiva, sinó que s'hauria de fer extensiva a altres delictes que afectin o puguin afectar els ingressos o les despeses de les Comunitats Europees, inclosos els delictes comesos per les persones investides de les altes responsabilitats o respecte a les persones esmentades;

Considerant que és procedent establir normes adequades en matèria de competències i de cooperació recíproca, inclosa, si s'escau, la retirada de la immunitat, sense perjudici de les condicions jurídiques per a la seva aplicació en casos concrets;

Considerant, finalment, que és procedent que les disposicions pertinents del Conveni relatiu a la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees, de 26 de juliol de 1995, siguin aplicables als actes delictius als quals es refereix aquest Protocol,

Han acordat les disposicions següents:

ARTICLE 1

Definicions

A efectes d'aquest Protocol s'entén per:

1. a) «funcionari»: qualsevol funcionari, tant comunitari com nacional, inclosos els funcionaris nacionals d'un altre Estat membre;

b) «funcionari comunitari»:

— qualsevol persona que tingui la condició de funcionari o d'agent contractat en el sentit de l'Estatut dels funcionaris de les Comunitats Europees o del règim aplicable als altres agents de les Comunitats Europees;

— qualsevol persona posada a disposició de les Comunitats Europees pels estats membres o per qualsevol organisme públic o privat que hi exerceixi funcions equivalents a les que exerceixen els funcionaris o altres agents de les Comunitats Europees.

S'assimilen als funcionaris comunitaris els membres dels organismes creats de conformitat amb els tractats constitutius de les Comunitats Europees, així com el personal dels organismes esmentats, en la mesura que l'Estatut dels funcionaris de les Comunitats Europees o el règim aplicable als altres agents de les Comunitats Europees no els sigui aplicable;

c) «funcionari nacional»: el «funcionari» o «empleat públic» tal com es defineixi aquest concepte en el dret nacional de l'Estat membre en el qual la persona de què es tracti tingui aquesta condició, a efectes de l'aplicació del dret penal de l'Estat membre esmentat.

No obstant això, quan es tracti de diligències judicials incoades per un Estat membre en les quals estigui implicat un funcionari d'un altre Estat membre, el primer Estat membre només està obligat a aplicar la definició de «funcionari nacional» en la mesura que sigui compatible amb el seu dret nacional;

2. «Conveni»: el Conveni, establert sobre la base de l'article K.3 del Tractat de la Unió Europea, relatiu a la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees, de 26 de juliol de 1995 ⁽¹⁾.

ARTICLE 2

Corrupció passiva

1. Als efectes d'aquest Protocol, constitueix corrupció passiva el fet intencionat que un funcionari, directament o per mitjà de tercers, sol·liciti o rebi avantatges de qualsevol naturalesa, per a si mateix o per a un tercer, o el fet d'acceptar la promesa d'aquests avantatges, per complir o no complir, de forma contrària als seus deures oficials, un acte propi de la seva funció o un acte en l'exercici de la seva funció, que causi o pugui causar perjudici als interessos financers de les Comunitats Europees.

2. Cada Estat membre ha d'adoptar les mesures necessàries perquè les conductes a què es refereix l'apartat 1 es tipifiquin com a infraccions penals.

ARTICLE 3

Corrupció activa

1. Als efectes d'aquest Protocol, constitueix corrupció activa el fet intencionat que qualsevol persona prometi o doni, directament o per mitjà de tercers, un avantatge de qualsevol naturalesa a un funcionari, per a aquest o per a un tercer perquè compleixi o s'abstingui de complir, de forma contrària als seus deures oficials, un acte propi de la seva funció o un acte en l'exercici de la seva funció que causi o pugui causar perjudici als interessos financers de les Comunitats Europees.

2. Cada Estat membre ha de prendre les mesures necessàries per garantir que les conductes a què es refereix l'apartat 1 es tipifiquin com a infraccions penals.

ARTICLE 4

Assimilació

1. Cada Estat membre ha de prendre les mesures necessàries per garantir que, en el seu dret penal, les qualificacions de les infraccions constitutives d'una conducta de les previstes a l'article 1 del Conveni i que hagin estat comeses pels seus funcionaris nacionals en l'exercici de les seves funcions també siguin aplicables de la mateixa manera als casos en què les infraccions siguin comeses per funcionaris comunitaris en l'exercici de les seves funcions.

2. Cada Estat membre ha de prendre les mesures necessàries per garantir que, en el seu dret penal, les qualificacions de les infraccions que preveuen l'apartat 1 d'aquest article i els articles 2 i 3 comeses pels ministres del seu Govern, els membres elegits de les seves cambres de representants, els membres dels seus màxims òrgans jurisdiccionals o del seu Tribunal de Comptes, o respecte d'aquests, en l'exercici de les seves funcions, siguin aplicables de la mateixa manera als casos en què les infraccions siguin comeses pels membres de la Comissió de les Comunitats Europees, del Parlament Europeu, del Tribunal de Justícia o del Tribunal de Comptes de les Comunitats Europees, o respecte d'aquests, en l'exercici de les seves funcions.

3. Quan un Estat membre hagi promulgat legislació especial sobre actes o omissions dels quals són responsables ministres del Govern per la seva especial posició política en aquest Estat membre, l'apartat 2 del present article pot no aplicar-se a aquesta legislació, sempre que l'Estat membre garanteixi que els membres de la Comissió de les Comunitats Europees també estiguin coberts per la legislació penal per la qual s'apliquen els articles 2 i 3 i l'apartat 1 del present article.

4. Els apartats 1, 2 i 3 s'entenen sense perjudici de les disposicions aplicables a cada Estat membre pel que fa al procediment penal i a la determinació dels òrgans jurisdiccionals competents.

5. Aquest Protocol s'aplica respectant plenament les disposicions pertinents dels tractats constitutius de les Comunitats Europees, del Protocol sobre els privilegis i les immunitats de les Comunitats Europees, de l'Estatut del Tribunal de Justícia i dels textos adoptats per a la seva aplicació, pel que fa a la retirada de les immunitats.

ARTICLE 5

Sancions

1. Cada Estat membre ha de prendre les mesures necessàries per garantir que les conductes que preveuen els articles 2 i 3, així com la complicitat i la instigació a aquestes conductes, siguin objecte de sancions penals eficaces, proporcionades i dissuasives, que incloguin,

com a mínim en els casos greus, penes privatives de llibertat que puguin donar lloc a l'extradició.

2. L'apartat 1 no obsta en l'exercici dels poders disciplinaris de les autoritats competents contra els funcionaris nacionals o els funcionaris comunitaris. En establir la sanció penal aplicable, els òrgans jurisdiccionals nacionals poden tenir en compte, segons els principis del seu dret nacional, qualsevol sanció disciplinària que ja hagi estat imposada a la mateixa persona per la mateixa conducta.

ARTICLE 6

Competència

1. Cada Estat membre ha de prendre les mesures necessàries per establir la seva competència respecte a les infraccions que hagi establert de conformitat amb els articles 2, 3 i 4 quan:

- a) la infracció es cometi, totalment o parcialment, en el seu territori;
- b) l'autor de la infracció sigui un dels seus nacionals o un dels seus funcionaris;
- c) la infracció hagi estat comesa contra una de les persones esmentades a l'article 1 o contra un dels membres de les institucions previstes a l'apartat 2 de l'article 4, que sigui nacional de l'Estat membre en qüestió,
- d) l'autor de la infracció sigui un funcionari comunitari al servei d'una institució de les Comunitats Europees o d'un organisme creat de conformitat amb els tractats constitutius de les Comunitats Europees, que tingui la seu a l'Estat membre de què es tracti.

2. En el moment de la notificació prevista a l'apartat 2 de l'article 9, els estats membres poden declarar que no aplicaran una o diverses de les normes de competència enunciades a les lletres b), c) i d) de l'apartat 1 d'aquest article o que només les aplicaran en condicions o casos específics.

ARTICLE 7

Relació amb el Conveni

1. Les disposicions de l'article 3, dels apartats 1, 2 i 4 de l'article 5 i de l'article 6 del Conveni s'apliquen com si hi hagués una referència a les conductes a què es refereixen els articles 2, 3 i 4 d'aquest Protocol.

2. Les següents disposicions del Conveni també s'apliquen a aquest Protocol:

- l'article 7, amb el benentès que, llevat que hi hagi una indicació en contra proporcionada en el moment de la notificació que preveu l'apartat 2 de l'article 9 d'aquest Protocol, qualsevol declaració d'acord amb l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni també és vàlida per a aquest Protocol,
- l'article 9,
- l'article 10.

ARTICLE 8

Tribunal de Justícia

1. Els desacords entre estats membres sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Protocol s'han d'estudiar, en una primera etapa, al si del Consell segons el procediment que estableix el títol VI del Tractat de la Unió Europea, amb vista a la seva resolució.

Si transcorregut un termini de sis mesos no s'ha pogut arribar a una solució, una de les parts del desacord pot sotmetre l'assumpte al Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees.

2. Es pot sotmetre al Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees qualsevol desacord entre un o diversos estats membres i la Comissió de les Comunitats Europees relatiu a l'article 1, excepte el punt 1.c), els articles 2, 3 i 4 i el tercer guió de l'apartat 2 de l'article 7 d'aquest Protocol que no s'hagi pogut resoldre per la via de la negociació.

ARTICLE 9

Entrada en vigor

1. Aquest Protocol queda subjecte a la seva adopció per part dels estats membres segons les seves normes constitucionals respectives.

2. Els estats membres han de notificar al secretari general del Consell de la Unió Europea la conclusió dels procediments exigits per les seves normes constitucionals respectives per a l'adopció d'aquest Protocol.

3. Aquest Protocol entra en vigor al cap de noranta dies a partir de la notificació que preveu l'apartat 2 per part de l'últim Estat, membre de la Unió Europea en el moment de l'adopció pel Consell de l'acte pel qual s'estableix aquest Protocol, que procedeixi a aquesta formalitat. No obstant això, si el Conveni no ha entrat en vigor en aquesta data, el Protocol entra en vigor en la data d'entrada en vigor del Conveni.

ARTICLE 10

Adhesió de nous estats membres

1. Aquest Protocol queda obert a l'adhesió de qualsevol Estat que es converteixi en membre de la Unió Europea.

2. El text d'aquest Protocol en la llengua de l'Estat que s'hi adhereixi elaborat pel Consell de la Unió Europea és autèntic.

3. Els instruments d'adhesió es dipositen davant el dipositari.

4. Aquest Protocol entra en vigor, respecte a cada Estat que s'hi adhereixi, noranta dies després de la data del dipòsit del seu instrument d'adhesió, o en la data d'entrada en vigor del Protocol si aquest no ha entrat encara en vigor al terme de l'esmentat període de noranta dies.

ARTICLE 11

Reserves

1. No s'admet cap reserva, llevat de les previstes a l'apartat 2 de l'article 6.

2. Els estats membres que hagin formulat una reserva se'n poden retirar en qualsevol moment, totalment o parcialment, si adrecen una notificació al dipositari. La retirada té efecte en la data de recepció de la notificació pel dipositari.

ARTICLE 12

Dipositari

1. El secretari general del Consell de la Unió Europea és el dipositari d'aquest Protocol.

2. El dipositari ha de publicar en el «Diari Oficial de les Comunitats Europees» l'estat de les adopcions i de les adhesions, les declaracions i les reserves, i també qualsevol altra notificació relativa a aquest Protocol.

Fet a Dublín, el vint-i-set de setembre de mil nou-cents noranta-sis, en un exemplar únic en llengües alemanya, danesa, espanyola, finesa, francesa, grega, anglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa i sueca; cada un

d'aquests textos són igualment autèntics, i han de ser dipositats als arxius de la Secretaria General del Consell de la Unió Europea.

Aquest Protocol va entrar en vigor de manera general i per a Espanya el 17 d'abril de 2003.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 de juliol de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

(1) DOCE núm. C 316 de 27.11.1995, pàg. 49.

15127 *PROTOCOL establert sobre la base de l'article K.3 del Tractat de la Unió Europea, relatiu a la interpretació, amb caràcter prejudicial, pel Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees, del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees i de la Declaració relativa a l'adopció simultània del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees i del Protocol relatiu a la interpretació, amb caràcter prejudicial, pel Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees, del Conveni esmentat, fet a Brussel·les el 29 de novembre de 1996.* («BOE» 180, de 29-7-2003.)

PROTOCOL, ESTABLERT SOBRE LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DEL TRACTAT DE LA UNIÓ EUROPEA, RELATIU A LA INTERPRETACIÓ, AMB CARÀCTER PREJUDICIAL, PEL TRIBUNAL DE JUSTÍCIA DE LES COMUNITATS EUROPEES, DEL CONVENI SOBRE LA PROTECCIÓ DELS INTERESSOS FINANCERS DE LES COMUNITATS EUROPEES

Les altes parts contractants,

Han convingut en les disposicions següents, que van annexes al Conveni:

ARTICLE 1

El Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees és competent, en les condicions que estableix aquest Protocol, per pronunciar-se amb caràcter prejudicial sobre la interpretació del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees i del Protocol d'aquest Conveni, establert el 27 de setembre de 1996⁽¹⁾, anomenat d'ara endavant «primer Protocol».

ARTICLE 2

1. Qualsevol Estat membre pot acceptar, mitjançant una declaració efectuada en el moment de la signatura d'aquest Protocol o en qualsevol moment posterior, la competència del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees per pronunciar-se, amb caràcter prejudicial, sobre la interpretació del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees i del primer Protocol del Conveni esmentat, en les condicions exposades a la lletra a) o a la lletra b) de l'apartat 2.

2. L'Estat membre que formuli una declaració d'acord amb el que disposa l'apartat 1 d'aquest article pot precisar que:

a) qualsevol dels seus òrgans jurisdiccionals, les decisions dels quals no puguin donar lloc a un recurs jurisdiccional de dret intern, pot sol·licitar al Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees que es pronuncii,

amb caràcter prejudicial, sobre una qüestió plantejada en un tema pendent davant d'aquest, relativa a la interpretació del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees i del primer Protocol del Conveni esmentat, quan aquest òrgan jurisdiccional consideri necessària una decisió sobre això per poder emetre decisió, o bé que

b) qualsevol dels seus òrgans jurisdiccionals pot sol·licitar al Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees que es pronuncii, amb caràcter prejudicial, sobre una qüestió plantejada en un assumpte pendent davant d'aquest, relativa a la interpretació del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees i del primer Protocol del Conveni esmentat, quan l'esmentat òrgan jurisdiccional consideri necessària una decisió sobre això per poder emetre la seva decisió.

ARTICLE 3

1. Són aplicables el Protocol sobre l'Estatut del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees i el Reglament de procediment d'aquest.

2. De conformitat amb l'Estatut del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees, qualsevol Estat membre està facultat, independentment que hagi formulat o no una declaració d'acord amb l'article 2, per presentar al Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees memòries o observacions escrites sobre els assumptes que es plantegin en el context de l'article 1.

ARTICLE 4

1. Aquest Protocol està subjecte a adopció pels estats membres d'acord amb les seves normes constitucionals respectives.

2. Els estats membres han de notificar al dipositari la conclusió dels procediments requerits per les seves normes constitucionals respectives per a l'adopció d'aquest Protocol, així com qualsevol declaració formulada en aplicació de l'article 2.

3. Aquest Protocol entra en vigor noranta dies després que efectui la notificació a què es refereix l'apartat 2 l'Estat membre que, sent membre de la Unió Europea en la data d'adopció pel Consell de l'acte pel qual s'estableix aquest Protocol, compleixi aquell tràmit en últim lloc. No obstant això, la seva entrada en vigor no es pot produir abans que la del Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees.

ARTICLE 5

1. Aquest Protocol està obert a l'adhesió de qualsevol Estat que es converteixi en membre de la Unió Europea.

2. Els instruments d'adhesió s'han de dipositar davant el dipositari.

3. El text d'aquest Protocol en la llengua de l'Estat membre que s'hi adhereixi, establert pel Consell de la Unió Europea, és text autèntic.

4. Aquest Protocol entra en vigor, pel que fa a l'Estat membre que s'hi adhereixi, al cap de noranta dies de la data del dipòsit del seu instrument d'adhesió, o en la data de l'entrada en vigor d'aquest Protocol si aquest encara no ha entrat en vigor una vegada transcorregut el termini de noranta dies.

ARTICLE 6

Qualsevol Estat que passi a ser membre de la Unió Europea i que s'adhereixi al Conveni sobre la protecció dels interessos financers de les Comunitats Europees d'acord amb l'article 12 de l'esmentat Conveni ha d'acceptar les disposicions d'aquest Protocol.